**План Northshore School District по преодолению языкового барьера**

1. **Цель**
   1. Northshore School District стремится оказывать качественные языковые услуги семьям с низким уровнем владения английским. Родители имеют право на эффективное общение с учителями и сотрудниками школы и школьного округа и на принятие решений касательно образования своих детей. Чтобы обеспечить это, Northshore School District будет предоставлять бесплатные качественные услуги устного и письменного перевода, независимо того, на каком языке говорят родители.
   2. В этом Плане по преодолению языкового барьера описаны доступные услуги и то, как семьи и сотрудники могут ими пользоваться и получать поддержку в соответствии с политикой и процедурой Northshore School District ([Политика 4218](https://go.boarddocs.com/wa/nsd/Board.nsf/files/CJPNCC5F42A8/$file/Policy%204218%209.27.22.pdf) и [Процедура 4218P](https://go.boarddocs.com/wa/nsd/Board.nsf/files/DB6QQX6A79AF/$file/4218P%20-%20Language%20Access%20Procedure%20-%20Final.pdf) Northshore School District Board), а также согласно законодательству штата Washington (RCW 28A.183.040.3.a.), федеральному законодательству и решениям судов (Раздел VI Закона о гражданских правах от 1964 года, Закон об образовании лиц с ограниченными возможностями от 1990 года, дело Лау против Николса от 1974 года и другие). Это соответствует третьей стратегической цели школьного округа, которая заключается в исключении разрывов в результатах и возможностях и в стремлении к развитию всех учеников. Качественная коммуникация школьного округа с родителями — залог легкости обучения для детей, укрепления их чувства принадлежности к школе и улучшения успеваемости.
2. **Потребности в преодолении языкового барьера**
   1. Координатор по вопросам языковой поддержки ежегодно будет анализировать данные в таких целях:
      1. определить языковые группы, количество лиц в которых составляет не менее 5 процентов от общего количества родителей в округе или не менее 1000 человек (в зависимости от того, что меньше);
      2. определить языки, на которых обычно говорят в семьях округа;
      3. понять, на каких языках предоставляются услуги по преодолению языкового барьера;
      4. определить основные языки каждой школы и передать информацию о них руководству.
   2. Эти данные будут использоваться для понимания потребностей школ и семей округа, чтобы улучшить услуги по преодолению языкового барьера. Координатор по вопросам языковой поддержки также будет собирать отзывы и информацию от сообщества, чтобы развивать и улучшать услуги по преодолению языкового барьера, рассматривая родителей, говорящих на нескольких языках, как экспертов по определению собственных потребностей и опыта.
   3. В Northshore School District учатся дети из яркого и разнообразного сообщества семей, говорящих на более чем 123 языках. В настоящее время десятью наиболее используемыми языками среди семей округа являются:
      1. английский (122 416 семей);
      2. испанский (4088 семей);
      3. корейский (690 семей);
      4. русский (611 семей);
      5. португальский (552 семьи);
      6. китайский (без уточнения диалекта) (504 семьи);
      7. вьетнамский (341 семья);
      8. мандаринский (268 семей);
      9. хинди (243 семьи);
      10. телугу (224 семьи).
   4. Десятью языками, на которые чаще всего запрашивался устный перевод в учебном году 2024–2025, были:
      1. испанский;
      2. португальский;
      3. арабский;
      4. русский;
      5. ASL;
      6. вьетнамский;
      7. мандаринский;
      8. украинский;
      9. тигринья;
      10. корейский.
3. **Определения**
   1. **Последовательный перевод.** Перевод после того, как один из собеседников закончил высказываться. Одновременно говорит один человек. Переводчик обычно находится в передней части помещения возле трибуны или микрофона.
   2. **Устный перевод.** Процесс понимания и анализа устного или письменного сообщения и его повторного достоверного, точного и объективного выражения на другом языке с учетом культурного и социального контекста ([NCIHC, стр. 3](https://www.ncihc.org/assets/documents/publications/Whats_in_a_Word_Guide.pdf)).
   3. **Услуги по преодолению языкового барьера.** Бесплатные услуги для родителей с низким уровнем владения английским языком, помогающие им общаться с сотрудниками школьного округа и включающие устный и письменный перевод.
   4. **Низкий уровень владения английским языком.** Уровень владения английским языком, при котором лица не могут говорить на нем вовсе или могут лишь частично, и, чтобы полностью понять информацию, выраженную на нем, им могут требоваться языковые услуги (услуги устного или письменного перевода).
   5. **Предпочитаемый язык общения.** Язык, на котором родитель предпочитает общаться и во владении которым чувствует себя наиболее уверенно. Информацию о предпочитаемом языке родители предоставляют школьному округу при зачислении детей, и данные о нем хранятся в системе Synergy.
   6. **Синхронный перевод.** Перевод с минимальной задержкой после сказанного, одновременно с каким-либо из собеседников, обычно с использованием гарнитуры.
   7. **Письменный перевод.** Передача письменного текста с одного языка на другой ([NCIHC, стр. 3](https://www.ncihc.org/assets/documents/publications/Whats_in_a_Word_Guide.pdf)).
   8. **Важный документ.** Формы или сообщения от школьного округа, которые родителям очень важно понимать, например:
      1. документация о регистрации учеников, их зачислении и отборе;
      2. документация об академических стандартах и успеваемости учащихся;
      3. документация о правилах безопасности, дисциплины и поведения;
      4. документация о специальном образовании и сопутствующих услугах, а также с информацией по Разделу 504 Закона о реабилитации и услугам, предоставляемым согласно Закону МакКинни-Венто;
      5. политики и документация о процедурах, связанных с посещением школы;
      6. запросы о разрешении родителей на участие детей в мероприятиях или программах;
      7. документация с приглашениями родителей посещать школьные мероприятия, участвовать в программах и получать услуги;
      8. справочники для учащихся и родителей;
      9. документ плана школьного округа по преодолению языкового барьера и сопутствующие услуги и ресурсы;
      10. документация с информацией о закрытии школ;
      11. любые другие документы, содержащие уведомления родителей об их правах в соответствии с применимыми законами штата и/или информацию либо формы, связанные с получением согласия или подачей жалоб в соответствии с федеральным законодательством, законодательством штата или политикой округа.
4. **Услуги по преодолению языкового барьера**
   1. **Устный перевод на открытых мероприятиях.** Тип и доступность устного перевода на открытых мероприятиях будет определяться на основе запросов родителей и приоритетности в зависимости от характера мероприятия, как указано ниже. Родители смогут запросить услуги устного перевода для мероприятий, на которые они приглашены. Администрация школьного округа приложит все усилия для удовлетворения таких запросов в соответствии с приведенной ниже таблицей. Отзывы семей будут использоваться при ежегодном пересмотре приоритетов в отношении обеспечения услуг устного перевода на мероприятиях. Устный перевод может быть последовательным или синхронным, в зависимости от того, какой из типов будет наиболее эффективным для конкретного мероприятия.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Тип мероприятия** | **Предоставление услуг устного перевода** | **Примеры мероприятий** |
| **Информационно-просветительское мероприятие для родителей** | Устный перевод на 2–3 наиболее востребованных языка в зависимости от количества запросов на конкретное событие. Поддержка машинного перевода для дополнительных нужд.  *Если касательно перевода на эти языки будет получено одинаковое количество запросов, перевод будет предоставлен на три языка. В противном случае NSD обеспечит устный перевод на 2 самых востребованных языка, кроме английского.* | Вечера ознакомления с учебными программами, семинары Listen & Learn (Слушай и учись), групповые занятия для родителей, вечера для будущих учеников 6-го класса |
| **Мероприятие по вопросам управления (например, заседание школьного совета)** | Устный перевод на наиболее востребованный язык для конкретного события. Поддержка машинного перевода для дополнительных нужд.  *Запросы на языковую поддержку необходимо подавать за две недели до мероприятия. Если запрос удовлетворить невозможно, будет использован машинный перевод или оказана другая языковая поддержка.* | Заседание школьного совета, встречи с представителями совета, публичные мероприятия по поиску суперинтенданта |
| **Церемонии признания** | Машинный перевод по запросу и в случае доступности | Выпуск, введение в общество отличников, церемония награждения CP & Dorothy Johnson |
| **Внеклассные занятия** | Услуги устного перевода не предоставляются | Спектакли, музыкальные выступления, спортивные игры |

* 1. **Устный перевод для индивидуальных и небольших групповых встреч.** Услуги устного перевода будут предоставляться по запросу для любых важных для обучения ученика встреч, таких как родительские собрания или ежегодные заседания IEP. Если это возможно, будет привлекаться устный переводчик, работающий очно. В противном случае сотрудники попытаются соединиться со специалистом посредством видеоконференции. Если и это не удастся, языковая поддержка будет оказана по телефону. Во время запланированных встреч с семьями машинный перевод использоваться не будет.
  2. **Письменный перевод.** В настоящее время все важные документы округа активно переводятся на испанский язык. Переводы на другие языки будут предоставляться по запросу, если это возможно. В противном случае будет обеспечен устный перевод. Это касается и документов об учащихся, в частности об их здоровье, безопасности, дисциплине или доступе к программам и услугам.
  3. Все устные и письменные переводы будут выполнять квалифицированные специалисты, как внутренние (штатные), так и внешние.
     1. Штатные устные и письменные переводчики должны подтвердить свою квалификацию и либо иметь утвержденное удостоверение специалиста, либо пройти тест на уровень владения языком, а также тренинг по этике и роли устного и письменного переводчика в образовании.
     2. Машинный перевод может использоваться в ситуациях, когда потребность в устном переводе не могла быть предусмотрена и ограничивается короткими неформальными взаимодействиями, например для сотрудников офиса, чтобы поприветствовать семью на ее языке и направить на встречу, где будет присутствовать устный переводчик. Такой перевод также может применяться для обеспечения коммуникации на публичных мероприятиях, которые напрямую не связаны с информированием родителей или юридическими/управленческими вопросами, например на церемониях признания.
     3. Машинный перевод важных документов будет использоваться только после того, как его проверит и отредактирует квалифицированный переводчик. При использовании для второстепенных материалов машинного перевода будет добавляться соответствующее предупреждение. Если машинного перевода окажется недостаточно, уточнения можно будет получить по запросу с использованием письменного или устного, выполненного человеком.

1. **Инструменты**
   1. **Устный перевод по телефону с использованием LanguageLine.** Позвонив по любому номеру школьного округа, родители могут попросить соединить их с переводчиком. Соединение будет устанавливаться с применением LanguageLine.
   2. **Устный перевод в формате видео с использованием LanguageLine.** Если связь с переводчиком не удается установить по телефону, соединить родителя со специалистом сотрудники могут по видеосвязи через LanguageLine InSight.
   3. **Гарнитура для синхронного перевода.** Школьный округ имеет в своем распоряжении наушники, микрофоны и приемники, которые могут использоваться для целей синхронного перевода во время мероприятий. Сотрудники могут [зарезервировать](https://nsd.jotform.com/251775240856059) их, чтобы использовать на мероприятиях. Обратите внимание, что персонал должен назначать переводчиков, так как перевод не осуществляется автоматически с помощью гарнитуры.
   4. **Pocketalks.** Округ имеет в своем распоряжении небольшое количество устройств Pocketalks, которые можно использовать для машинного перевода разговоров между двумя собеседниками. Хотя они не заменят устного переводчика на встречах, их можно использовать в других ситуациях, например для приветствия участников мероприятия, говорящих на разных языках, и объяснения, как получить доступ к услугам устного перевода. Сотрудники могут [зарезервировать](https://nsd.jotform.com/251775240856059) пять устройств Pocketalks на одно мероприятие, чтобы облегчить прием посетителей и их размещение. Администрация округа намерена рассмотреть и приобрести дополнительные устройства для осуществления перевода в будущем, если это будет возможно и целесообразно.
   5. **Microsoft Live.** С помощью Microsoft Live на устройства родителей в реальном времени могут поступать составленные с применением машинного перевода субтитры презентаций. Это может быть использовано для облегчения коммуникации в ситуациях, когда на мероприятии нет переводчика.
2. **Запросы языковых услуг: информация для родителей**
   1. **Устный перевод.** Родители могут запрашивать услуги устного перевода для мероприятий и встреч с сотрудниками школы или школьного округа через работников школы или классного руководителя детей, а также позвонив координатору по вопросам языковой поддержки, Aspen Brooks, по номеру 425-408-7783 или отправив электронное письмо на адрес [abrooks@nsd.org](mailto:abrooks@nsd.org).
      1. **Услуги перевода по телефону.** При звонке в школу или офис округа родители могут просить соединения с устным переводчиком. В таблице ниже приведен образец запроса.

|  |  |
| --- | --- |
| *Здравствуйте, меня зовут \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.* | *Hello, my name is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.* |
| *Соедините меня, пожалуйста, с переводчиком на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ваш язык).* | *Can you please connect an interpreter for \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (your language)?* |
| *Спасибо.* | *Thank you.* |

* + 1. **Услуги перевода во время мероприятий.** Если родители принимают участие в мероприятии, они могут попросить сотрудника, являющегося организатором, или координатора по вопросам языковой поддержки пригласить переводчика. Родителям следует запрашивать услуги перевода заранее, чтобы у сотрудников было время обеспечить их доступность.
    2. **Услуги перевода личных бесед.** У сотрудников офиса есть карточки с обозначением разных языков. Родители могут указать на свой язык, и сотрудники вызовут соответствующего специалиста, который будет осуществлять перевод во время разговора.
  1. **Письменный перевод.** Переведенные материалы доступны на сайте округа. Если нужно перевести какой-нибудь другой документ, соответствующие запросы следует направлять сотрудникам школы или координатору по вопросам языковой поддержки. В таблице ниже приведен образец запроса.

|  |  |
| --- | --- |
| *Здравствуйте, меня зовут \_\_\_\_\_\_\_\_\_.* | *Hello, my name is \_\_\_\_\_\_\_\_\_.* |
| *Моего ребенка зовут \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.* | *My child’s name is\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.* |
| *Я получил (-а) документ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (имя учителя).* | *I received a paper from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (teachers name).* |
| *Переведите его, пожалуйста, на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ваш язык).* | *Can you please translate this document into \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (your language).* |
| *Спасибо.* | *Thank you.* |

* 1. **ParentSquare.** Для коммуникации сотрудники округа рекомендуют использовать ParentSquare. Этот инструмент автоматически переводит сообщения на предпочитаемый язык общения родителей, данные о котором хранятся в Synergy (школьной информационной системе округа). Родители могут изменить язык, на котором получают сообщения в ParentSquare, однако это не повлияет на данные, хранимые в Synergy. Если нужно изменить и их, следует связаться с администрацией школы, в которой учится ребенок. Если машинного перевода недостаточно, обращайтесь за помощью к координатору по вопросам языковой поддержки, и он организует устный или другой перевод, осуществляемый человеком.

1. **Доступ к услугам: информация для персонала**
   1. **Устный перевод.** Ознакомьтесь с документом [NSD Interpretation and Translation Services](https://docs.google.com/document/d/12-_B_UIpZjzFW7Bgz-nxRhdaEFnnxxibS3YU0sxSIn0/edit?tab=t.0), чтобы получить полную информацию о запрашивании услуг устного перевода. Персонал несет ответственность за организацию таких услуг для собственных встреч и мероприятий, но может обращаться к координатору по вопросам языковой поддержки за помощью в случае возникновения проблем и сомнений.
   2. **Ресурсы.** Все ресурсы по языковым услугам доступны в [Staff Toolbox](https://sites.google.com/apps.nsd.org/nsdtoolboxes/general-education/communications-and-engagement/communications#h.w3kx52knukuq), включая [Translation Hub](https://drive.google.com/drive/folders/1wQ1i5fXYSnPvGoRKx7IsrMgnnLydu0lO?usp=drive_link), лучшие практики и технологические руководства. Там собраны все переведенные формы. Проверяйте наличие перевода, прежде чем запрашивать его.
   3. **Письменный перевод.** Если родители запросили письменный перевод документа, который еще не доступен в Translation Hub, обратитесь к координатору по вопросам языковой поддержки, который поможет вам с этим.
   4. **Услуги перевода во время мероприятий.** Если вы планируете мероприятие для родителей, придерживайтесь приведенных ниже инструкций.
      1. В приглашение для родителей включите уведомление о том, что при необходимости они могут запросить услуги устного перевода. Шаблоны доступны [здесь](https://docs.google.com/document/d/1V9CVYwyEKgz1K1YPzYvjPQvhMGMro3By2rWyhI7RSZU/edit?usp=sharing).
      2. Отправляйте приглашения на мероприятия на нескольких языках. Если вы используете ParentSquare, это будет происходить автоматически.
      3. Сообщите родителям, какие услуги устного перевода будут доступны в зависимости от запросов и опираясь на приведенные выше рекомендации.
      4. Организуйте устный перевод, соответствующий мероприятию, используя документ NSD Interpretation and Translation. Помните, что расходы покрывает административный центр.
      5. [Зарезервируйте](https://nsd.jotform.com/251775240856059) устройства Pocketalks, чтобы разместить их на информационных столах, или гарнитуру, если будет необходим синхронный перевод.
      6. Если вы не уверены, какой тип перевода необходим, или вам нужна другая помощь, в том числе с решением проблем, обращайтесь к координатору по вопросам языковой поддержки.
   5. **Сообщения.** Администрация округа рекомендует отправлять второстепенные сообщения родителям через инструмент ParentSquare, благодаря которому обеспечивается автоматический машинный перевод на предпочитаемый язык общения семьи. Информацию о предпочитаемом языке родители предоставляют при регистрации, она вносится в систему Synergy, а затем автоматически синхронизируется с ParentSquare. Родители могут изменить язык в ParentSquare, однако это не повлияет на данные, хранящиеся в Synergy. Если нужно изменить и их, следует связаться с администрацией школы, в которой учится ребенок. За помощью с инструментом ParentSquare обращайтесь к Kaarin Sharman по электронному адресу [ksharman@nsd.org](mailto:ksharman@nsd.org).
   6. **Важные напоминания**
      1. Запрашивайте услуги устного перевода у внешнего поставщика или у квалифицированного штатного переводчика, как только станет известно, что они понадобятся. Обычно на удовлетворение запроса требуется до двух недель.
      2. Старайтесь организовывать оказание услуг устного перевода в очном формате. Если это невозможно, обсудите с родителями перенос встречи или услуги перевода в видеоформате. Вызвать устного переводчика по требованию без предварительной договоренности можно с помощью LanguageLine InSight. В других непредвиденных обстоятельствах LanguageLine можно использовать для организации устного перевода по телефону.
      3. **Если необходимо отменить запрос на устный перевод у внешнего поставщика, обязательно сделайте это до окончания соответствующего срока. В противном случае с нас взимается плата.**
      4. Если внешние поставщики не могут выполнить запрос или требуется переводчик на менее распространенный язык, обратитесь за поддержкой к координатору по вопросам языковой поддержки.
   7. **Обучение.** Персонал ежегодно проходит тренинги по принципам языковой поддержки и доступным ресурсам округа и получает информацию о том, как запрашивать устный и письменный перевод.
   8. **Поддержка и обратная связь.** Чтобы получить помощь, в том числе с решением проблем, или предоставить отзыв, обращайтесь к координатору по вопросам языковой поддержки Aspen Brooks по номеру 425-408-7783 или по адресу электронной почты [abrooks@nsd.org](mailto:abrooks@nsd.org).
2. **Жалобы и претензии** 
   1. Если вы не можете получить услуги по преодолению языкового барьера, касательно них у вас есть жалоба или претензия или вам не предоставили устный или письменный перевод, когда это было необходимо, можете обратиться к директору школы своего ребенка или к предпочитаемому сотруднику. Также можно связаться с координатором по вопросам языковой поддержки. Мы сделаем все возможное, чтобы понять проблему и определить, как мы можем работать вместе, чтобы улучшить услуги по преодолению языкового барьера и коммуникацию.
      1. Контактные данные координатора по вопросам языковой поддержки: Aspen Brooks; телефон: 425-408-7783; адрес электронной почты: [abrooks@nsd.org](mailto:abrooks@nsd.org).
   2. Если вы недовольны тем, как разрешаются возникающие у вас вопросы, можете также обращаться по приведенным ниже контактным данным.
      1. Office of Superintendent of Public Instruction
         1. Equity and Civil Rights Office
         2. 360-725-6162
         3. [www.k12.wa.us/equity](http://www.k12.wa.us/equity)
      2. Office of the Education Ombuds
         1. 1-866-297-2597
         2. [oeo.wa.gov](http://oeo.wa.gov)
3. **Заключение**
   1. Northshore School District стремится к тому, чтобы семьи с низким уровнем владения английским языком принимали участие в образовании своих детей и ценились как важная его составляющая, а также будет и дальше разрабатывать и совершенствовать услуги по преодолению языкового барьера и поддерживать коммуникацию с родителями, имеющими низкий уровень владения английским, чтобы лучше понимать и удовлетворять их потребности.